УДК 811.161.1:37.016 DOI 10.17238/issn1998-5320.2018.31.24

Т. А. Новикова,
Омский государственный университет путей сообщения

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПАРАДИГМАТИЧЕСКИХ И СИНТАГМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕРМИНА

Проблема и цель: рассмотреть парадигматические и синтагматические отношения технических терминов, проявляющихся в учебных текстах.
Методология: методологической основой исследования послужили базовые положения когнитивной и функциональной лингвистики, проявляющиеся: а) на уровне грамматической структуры; б) на уровне семантических отношений терминов типа «род-вид», «функция (языковая единица) – способ её выражения».
Результаты: студенты подводятся к осознанию структурной организации учебно-научного текста, его признаков: информативности, членимости и связности.
Выводы: работа над парадигматическими и синтагматическими отношениями технических терминов повышает уровень терминологической культуры речи студентов.
Ключевые слова: понятийный аспект терминов, гносеологическая функция, коммуникативная функция, парадигматические отношения терминов, синтагматические отношения терминов, учебно-научный текст, информативность, членимость, связность.

Проблема и цель. Термины являются первоэлементами научного стиля речи, а следовательно, и учебно-научного подстиля. Поэтому степень владения данным стилем зависит в основном от уровня терминологической культуры речи студентов, под которой понимается умение правильно, точно и связно строить высказывание на техническую тему различной коммуникативной направленности: описать техническое явление, сопоставить их по сходству и различию, объяснить выбор того или иного термина и т. д. Терминологическая культура речи предполагает свободное, спонтанное функционирование терминов в разных ситуациях учебного общения.

Через термины осуществляется предварительное абстрагирование и конденсация смысла в научном познании, т. к. терминологическая система отражает систему научных понятий. Основное внимание отводится именно понятийному аспекту терминов: термин закреплён за понятием, совокупность признаков которого задаётся определением. Такое направление в работе над терминами представлено в трудах Н. Н. Алгазиной, М. Т. Баранова, В. А. Добромыслова, М. М. Разумовской, А. В. Текучева и др.

Однако чрезвычайно важными являются и другие аспекты термина: его гносеологическая (познавательная) и коммуникативная функции. Гносеологическая функция технических терминов связана с восприятием через них накопленных человечеством знаний о технике. Коммуникативная функция помогает учащимся овладеть определённым кругом знаний по предмету и умений применять эти знания на практике. Активизация именно этих двух аспектов термина требует смещения акцента с воспроизведения определений понятий с помощью терминов на анализ их функционирования в учебно-научном стиле речи, поэтому студентам должны стать понятными особенности парадигматических и синтагматических отношений терминов, проявляющиеся в технических текстах.

Методы. Парадигматические отношения терминов проявляются на уровне их родо-видовых связей, когда становится возможной синонимическая замена видового понятия родовым. В синтагматические отношения термин вступает с другими словами научного текста, проявляя себя либо как носитель содержания, либо как связочное средство. В учебных целях мы предлагаем виды упражнений, направленных на прояснение обоих видов отношений, присущих терминам. Синтагматический и парадигматический аспекты терминов могут быть разведены, но чаще всего их развести невозможно, поэтому нами предусмотрена работа над терминами как изолированно от учебного текста, так и в процессе их функционирования в учебном тексте в качестве его основных текстообразующих элементов.

Парадигматические и синтагматические отношения терминов проявляются уже на уровне их грамматической структуры. Это относится в основном к составным терминам, которых в технической терминологии подавляющее большинство. Структура составного термина помогает увидеть его семантическую соотнесённость внутри терминологической системы. Прояснить эту структуру и растолковать её роль в определении места термина в технотерминосистеме помогут упражнения типа:

– укажите сначала однословные, затем двух- и трёхсловные термины;

– сколько одно-, двух- и трёхсловных терминов используется в данном учебном тексте;

– сколько всего терминов используется в данном учебном тексте;

– к какому стилю речи можно отнести этот текст;

– сделайте вывод по вашим наблюдениям и подсчётам о главной специфической особенности научного стиля речи;

– являются ли двухсловные и трёхсловные термины словосочетаниями? Докажите это.

Учащиеся делают вывод, что термины в терминологическом словосочетании связаны по смыслу и грамматически с помощью связей управления и согласования. Подавляющее большинство этих терминов построено по схеме: прилагательное + существительное. Далее студентам предлагается определить, какие слова в двухсловных терминах (*люминесцентный анализ, молибденовые сплавы, ортогональная проекция, регулярная прецессия, рекристаллизация металлов, синусоидальное напряжение, ферритные зёрна, электродное покрытие и т. п.*) функционируют только в научной речи как термины, а какие используются и в обиходно-разговорном стиле, не неся специального терминологического значения?

В результате должна получиться такая таблица (табл.).

Вычленение в двусловных технических терминах собственно терминов и слов обиходно-разговорного стиля

Собственно термины	Слова обиходно-разговорного стиля
люминесцентный	*анализ*
молибденовые	*сплавы*
ортогональная	*проекция*
прецессия	*регулярная*
рекристаллизация	*металлы*
синусоидальное	*напряжение*
ферритные	*зёрна*
электродное	*покрытие*

Собственно термины нацеливают читающих на принадлежность текста к научному стилю речи, к сфере научного описания. Слова правого столбика обретают терминологическое значение только в сочетании со словами левого столбика. Они могут использоваться в любой другой области знания, в художественном тексте, в разговорной речи. Однотипность построения терминов-словосочетаний (прилагательное + существительное) позволяет безошибочно определить родо-видовые отношения понятий, которые они обозначают.

Семантические отношения терминов типа «род – вид» являются стержневыми для технических текстов. Не менее редки и семантические отношения «функция (языковая единица) – способ её выражения». Любой термин в терминосистеме семантически прямо или опосредованно связан со всеми другими терминами системы. Однако в практике обучения языку попытки представления терминов в их семантических отношениях чрезвычайно редки и фрагментарны. Для успешного использования технических терминов в своих высказываниях учащиеся должны получить чёткое представление о смысловых связях между самими терминами. На формирование такого представления направлен ряд упражнений типа:

– выберите в каждом ряду терминов один, который будет общим заглавием для всего ряда;

– подберите наибольшее количество известных вам терминов, связанных с данными терминами смысловыми отношениями «род – вид», «языковая единица – форма её выражения»;

– по данным рядам терминов составьте несколько предложений, объединённых общей мыслью.

Такая словарно-логическая работа позволяет студентам осознать семантические отношения между терминами, осмыслить иерархию синтаксических понятий, помогает избежать многих логических ошибок.

Разграничение структурного, понятийного и функционального направлений в работе над терминами, представление термина во всех его аспектах соответствует трёхаспектному подходу к рассмотрению любых единиц языка, позволяет преодолеть существующее игнорирование структурных и функциональных особенностей терминов. Чёткое представление учащихся о связях между самими терминами является предпосылкой успешного использования их в учебно-научной речи.

Наиболее полно эти связи проявляются в научном тексте. Учебно-научный текст, как и любой другой текст, организован и обладает всеми признаками текста: информативностью, членимостью и связностью. Осознание студентами организации текста значительно повышает не только уровень понимания информации, заложенной в нём, но и интерес к осмыслению этой информации.

Информативность – самое общее свойство любого текста, предполагает наличие в нём содержательно-фактурной информации. Студенты интуитивно представляют любой текст как носитель информации. Актуализировать понятие информативности учащимся помогут вопросы преподавателя после знакомства с текстом:

– назовите новые термины в тексте, которые вам были не известны ранее;

– даёт ли этот текст нам какую-либо информацию о значениях этих терминов?

Вывод, сделанный учащимися: данный текст информативен для нас (учащихся), так как в нём содержатся новые термины, даётся их определение. Исходя из информации, заложенной в тексте, мы можем ответить на вопросы, пересказать содержание текста.

Членимость текста обеспечивается прежде всего условными обозначениями (разрядка, шрифт, звёздочки и т. п.). Однако это членение всё же условное и слишком общее. Показать студентам, что текст членится на отдельные, равные по значимости части, можно, используя приёмы выделения существительного и расчленения материала:

– найдите в тексте самое главное высказывание, которое содержит, на ваш взгляд, наиболее важную информацию;

– найдите в тексте основные теоретические положения. Для какой цели служат части текста, не являющиеся теоретическими положениями?

Вывод: учебно-научный текст составляют два компонента: основные положения и их доказательства. Это могут быть либо аргументация, либо иллюстрация. Эти компоненты важно различать и уметь выделять.

Связность текста – это его характеристика как смыслового единства. Прежде чем говорить о ней, студентам необходимо повторить сведения о типах речи (повествование, рассуждение, описание) и о видах связи предложений в тексте:

– проследите последовательность развёртывания мысли в научном тексте. Для этого поставьте вопросы от одного предложения к другому (исключая иллюстрации примерами);

– где обычно находится наиболее важное в предложении слово?

– могут ли слова занимать различные места в предложении и от чего это зависит?

– при каком порядке слов отчётливее выделяется наиболее важное слово в предложении?

– какое средство выделения наиболее важного слова, кроме порядка слов, существует в устной речи?

– как зависит интонация предложения от того, куда падает логическое ударение?

– какой вид связи предложений используется в данном тексте?

– какие языковые средства позволяют осуществлять эту связь?

Вывод: постановка вопросов от предыдущего предложения к последующему демонстрирует то, что предложения дополняют друг друга, мысль переходит в тексте из одного предложения в другое. Связь в тексте в основном цепочная. Предложения связаны между собой с помощью повторов слов и словосочетаний. Такими сцеплениями в научном тексте являются термины (на это обращается особое внимание учащихся).

Необходимо также обратить внимание студентов на наличие в тексте особых лексических средств связи – скрепов, присущих в основном именно научному тексту. Основная функция скрепов – не информативная, а коммуникативная. С их помощью выявляется композиционное и логическое развитие текста, способы рассмотрения автором проблемы, авторское отношение к информации. С помощью скрепов осуществляется переход от теоретических положений к иллюстрациям, и наоборот, от иллюстраций к последующему теоретическому положению, которое является следствием предыдущего, проиллюстрированного.

Для того, чтобы проверить, как учащиеся видят все эти лексические средства, им предлагается задание: найдите в предложенном тексте лексические средства, которые указывают на смысловую связь предложений и отдельных частей текста; выражают причинно-следственные отношения; указывают на переход от описания к рассуждению и наоборот и т. п.

На заключительном этапе работы студентов над учебно-научным текстом даётся задание для самостоятельной домашней работы, при выполнении которого проверяется умение учащихся конструировать текст научного стиля в коммуникативно направленном аспекте.

Выводы. Таким образом, работа над парадигматическими и синтагматическими отношениями терминов значительно повышает интерес студентов к изучению языка. Они начинают воспринимать знание формальных средств языка как необходимость для выражения нужного смысла речи, осознанного использования терминов в учебно-научном общении (на занятиях, научных конференциях, диспутах, круглых столах и т. п.)

Библиографический список

1. Алгазина Н. Н. Формирование орфографических навыков: пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1987. – 158 с.

2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 137 с.

3. Глебова Е. Ф. Термины науки о языке и их роль в развитии речи учащихся // Актуальные проблемы развития речи учащихся. – М., 1980. С. 85–93.

4. Денисова И. В. International words in English railway terminology (Vocaboli internazionali nella terminologia ferroviaria inglese) // «Ingegneria Ferroviaria» Collegio Ingegneri Ferroviari Italiani. Anno LXXI. Giugno 2016, Roma. Italy. С. 511–517.

5. Золотова Г. А. Очерк функционального синтаксиса русского языка. 2 изд., исправ. – М.: Изд-во Ком-Книга, 2005. – 352.

6. Каравайская О. С. Когнитивный подход как инструмент исследования профессиональных терминосистем // Новая наука: Проблемы и перспективы. Международное научное периодическое издание по итогам Международной научно-практической конференции (04 ноября 2015 г., г. Стерлитамак) в 2 ч. – Ч. 2. Стерлитамак: РИЦ АМИ, 2015. – 283 с.

T. A. Novikova,
doctor of philological Sciences, associate Professor,
head of the Department of Russian and foreign languages,
ORCID ID: http:orcid.org/0000-0003-4124-4063
e-mail: tnovikova54@bk.ru
Omsk State Transport University, 35 Marx av., Omsk, 644046, Russian Federation

LINGUADIDACTIC POTENTIAL OF PARADIGMATIC AND SYNTHAGMATIC RELATIONS OF A TECHNICAL TERM

The Problem and the Subject: to consider the paradigmatic and syntagmatic relations of the technical terms used in textbooks.

Methodology: the basic principles of cognitive and functional linguistics served as the methodological basis for the study; they are manifested a) at the level of the grammatical structure; b) at the level of semantic relations of terms such as "gender-type", "function (language unit) – the way it is expressed".

Results: students are brought to the awareness of the structural organization of a scientific text, its attributes: informative value, dividedness and cohesion.

Conclusions: the work on paradigmatic and syntagmatic relations of technical terms raises the level of terminological culture of students' speech.

Keywords: conceptual aspect of terms, epistemological function, communicative function, paradigmatic relations of terms, syntagmatic relation of terms, scholarly text, informative value, dividedness, connectivity.

References

1. Algazina N. N. *Formirovaniye orfograficheskikh navykov: posobiye dlya uchitelya.* [Formation of Spelling Skills]. Moscow. Prosveshchenie Publ. 1987. 158 p.

2. Galperin I. R. Text as an Object of Linguistic Research. Moscow: Nauka, 1981. 137 p.

3. Glebova E. F. Terms of Language Science and Their Role in the Development of Students' Speech. *Aktual'nyye problemy razvitiya rechi uchashchikhsya*. Moscow. 1980. P. 85 – 93.

4. Denisova I. V. «International Words in English Railway Terminology» («Vocaboli internazionali nella terminologia ferroviaria inglese») SCOPUS. *«Ingegneria Ferroviaria» Collegio Ingegneri Ferroviari Italiani.* Anno LXXI. Giugno 2016, Roma. Italy. pp. 511-517

5. Zolotova G. A. *Ocherk funkcional'nogo sintaksisa russkogo jazyka* [Text function syntax Russian language] 2 edition. Moscow: kombook, 2005. 352 p.

6. Karavayskaya O. S. Cognitive approach as a tool for the study of professional terminology. *Novaya nauka: problemy i perspektivy*. part 2. sterlitamak: ric ami. 2015. 283 p.

Поступила в редакцию 14.02.2018 © Т. А. Новикова, 2018

Автор статьи: **Татьяна Аркадьевна Новикова**, доктор педагогических наук, доцент, зав. кафедрой русского и иностранных языков, Омский государственный университет путей сообщения, 644046, Омск, пр. К. Маркса, 35, e-mail: tnovikova54@bk.ru

Рецензенты:
О. П. Фесенко, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка, Омский автобронетанковый инженерный институт.
Г. Г. Бабалова, доктор филологических наук, профессор кафедры русского и иностранных языков, Омский государственный университет путей сообщения.